

培根散文的风格传译

——评《论财富》的两个中文译本

武汉理工大学外国语学院 余澄*

摘要：本文拟从四个方面：即词语选择、句式结构、段落组织及修辞手段，对培根的散文名篇《论财富》的两个中文译本进行比较。所选取的译本分别是1939年水天同和1997年曹明伦的译本。通过比较读者将发现，随着语言的丰富和发展，以及对译本知识的了解，当代的译本更具有可读性，因为它更好地传达了培根散文的风格，即语言优美、词句凝练、寓意深刻。

关键词：散文的风格 凝练 优美

1. 引言

弗兰西斯·培根(Francis Bacon)是英国杰出的唯物主义哲学家，是人类思想文化史上划时代的人物。他凭着机智的头脑和全面的才智，在哲学、政治学、自然科学、法学、历史学和文学等各个领域成绩斐然，给我们一系列光辉的著作。而其中的《论说文集》，一部数十载人生经验之力作，从1597年出版时的只有十几篇到1625年共汇集了58篇，谈的都是立身处世之道，字里行间流露出他对人生冷静而透彻的观察。本文选取的是其中的第三十四篇，这是一篇关于经济问题的文章。它对财富的意义、财富的五个来源：土地增值、经营工商业、发明创造专利、提供服务以及放债收礼进行了概括，这几乎囊括了资本主义初期正常的财富积累的主要来源，还论述了如何正常使用财富的问题，其核心是把财富和道德紧密联系进行考察。此文风格优美古朴，语言简洁凝练，逻辑严密说理透彻，这便是培根的散文风格。

2. 译本的比较

2.1 译本的选择

由于培根散文的无穷魅力，他的中译本很多，最早的当属1939年水天同先生的《培根论说文集》，还有何新的《论人生》，陈坚所译收录于《培根作品精粹》等等，最近的乃是曹明伦在1997年出版的《培根随笔集》。本文选的是水天同的译本(下文称水译)，它创作于1939年，“着手时适值敌寇侵袭，平津沦陷，学者星散，典籍荡然”这一特殊时期，而且此时的中国人对经济问题的了解和研究可谓少矣；另外，翻译时的整体笔调为“亦步亦趋”，而“直译之，译文以白话为主，然间亦有文者”(译例言语)。曹明伦的译本(下文称曹译)的创作时间与水的译本相隔半个世纪有余，发表于当今经济蓬勃的时代。曹先生在《译本例言》中认为好的翻译是“在形似的基础上追求最大限度的神似”。以上分别是他们期冀能够达到的翻译标准和原则，其本身有一定的相似之处，两者都欲最大限度的考虑忠实于原文的词句，但是曹还强调了传神的问题。对于散文的翻译，传神即是要给读者传递原文的风格和韵味。通过比较，本文作者力图发现两者是不是成功的达到其预先的标准，哪一个能更好地传达培根散文的风格。

2.2 风格的含义

* 余澄，男，武汉理工大学外国语学院硕士研究生；研究方向：外国语言学，应用语言学；通讯地址：武汉市建设大道562号，A门18楼C座，邮编：430022。

对于培根散文的风格,上文已提及,但就散文风格的内涵,在此有必要加以阐述。Style in the broad sense, means the way in which thought is expressed in writing。本文所涉及的“风格”是指广义的风格,包括以下几个方面:词语的选择;句子的结构;段落的组织;修辞手段等方面。而培根的散文在以下几个方面体现了他的散文风格:在用词上力求准确、精当、言简意赅;词语富于力量、有表现力;喜用排比结构:“句式多用简洁的短句,有时也有复句,但是每个句子都能独立似并排而立,句型富于变化;全文一气呵成,尽管内部没有进行段落划分,但是逻辑缜密,层次清晰,充满了内在的美感,机构前后呼应;在修辞上运用了大量的警句箴言,并爱用形象的比喻,如一开始把财富之于道德比作辘重之于军队,意象深刻、栩栩如生;并使用大量的平行结构,引用希腊罗马神话和圣经中的故事,这些因素的相互渗透、彼此融合,使行文既简洁明晰又颇富文采、历久不衰”。

2.3 两个译文的比较

对水译和曹译的译文风格方面的传译情况进行评价,笔者也从以上提及的风格的广义内涵的四个方面进行。

词语的运用

Seek not proud riches, but such as thou mayest get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly.

水译:不要追求炫耀的财富,仅追求你可以用正当手段得来,庄重的使用,愉快地施与,安然的遗留的那种财富。

曹译:别为炫耀而追求财富,只要争取你取之有道,用之有度,施之有乐且遗之有慰的钱财。

原文用四个动词加副词的排比结构,形成了一种简洁有力的风格,四个动词把钱财的获得,使用表现得淋漓尽致。比较译文可以看出,水的译文力求在形式上求得对等,而有点拘泥于原文,未译出原文的韵味。曹的译文使用了词语的排比,用“取之有道,用之有度,施之有乐且遗之有慰”来在内容和形式上对应原文的“get justly, use soberly, distribute cheerfully, and leave contentedly。”可谓是形神兼备,琅琅上口,并带有警句的特色,便于朗读和流传。从通篇的翻译来看,曹所采取的四字成语较多,如“囤积居奇”、“童叟无欺”、“漫天要价”、“恃强凌弱”等我们耳熟能详的成语,但有些成语的应用有失准确。水的译文则多用文言词,如“底,是也”等。在词语的选择上,能够看出时间的差距。

句子结构

培根散文句子结构以短句居多,但文中也富于变化,适当采用复合句式,全文虽是论说,但不乏情趣。

I can not call riches better than the baggage of virtue. The Roman word is better, impedimenta; for as the baggage is to an army, so is riches to virtue.

水译:对于财富,我叫不出更好的名字来,只能把它叫做“德能底行李”。罗马话的字眼更好——impedimenta(障碍物、辘重、行李),因为财富之于德能正如辘重之于军队。(impedimenta 此词原意为障碍物,后转为辘重、行李)

曹译:笔者认为财富不过是德行的包袱。包袱一词用拉丁字眼 impedimenta 更好,因为财富之于德行,不啻辘重之于军队。(impedimenta 有障碍、包袱、辘重等义)

此文的一开头,含有一个“not ...better than”句型,全句共11个单词,水译用了25个字,他尽量遵循原文结构,但是原文过于冗长,失掉了其简洁之风,使原句的力量降低了。下句又是一个简单句,impedimenta 和 the Roman word 是同位结构,对于此词两者都采用了加注法,但是水译已经在原文中已用括号提出,我认为,括号的内容和加注的内容有重复,两者取一即可。曹译的更好一些,上句说“……的包袱”,下句接着以“包袱”开头,上下勾连,通过重复词的方法,使两句之间的关系更紧密。再来看标点的处理,原文第二句使用了一个分号(;),水译用句号(。),曹译用逗号(,),分析两句的关系,上文是结果,下文是原因,为了能够更好的保持译文的内在联系,笔者认为曹译的处理更好。

篇章结构

培根的散文篇幅不大,《论财富》全文不过千字,原文没有分段落,但是这并不意味着它的层次不清,相反它充满了逻辑的美感。中文译者根据汉语的表达习惯,进行了划分,水译共分五段,曹译分四段。

水译	曹译	段落大意
	1	叙述德行与财富之间的关系及如何使用财富
}	2	介绍财富的第一种来源即土地增值
	3	叙述了财富的其他来源
	4	如何对待财富

从上图比较可以看出,水译的二段和三段完全可以划分为同一个段落,因为在语意层次上他们是统一的,曹译的篇章结构更符合汉语的划分标准,更简洁明晰,帮助读者梳理清晰了全文的脉络,更好地展示了全文的美感。

修辞手段

尽管培根的散文是说理性的,但是他经常使用典故,而且用了比喻、拟人、类比、引用等修辞手段。如原文一开始把财富比喻成道德包袱的暗喻手法;明喻如“财富在富人心中有如一座城堡”;既有明喻又有引用典故如“为虚名而馈赠的捐款和基金就像是没有加盐的祭品”;还把钱财拟人化,“钱财长有翅膀”,等等。两位译者都尽力遵循原作的特点,但是表现手法有所不同。

A great state left to an heir is as a lure to all the birds of prey around to seize on him, if he be not the better established in years and judgment.

水译:给子嗣留一分大家业而如果他于年龄和见识上都不坚固的话,则这份家业无异于一种鸟饵,是诱致一切的鸷鸟使之环聚于你底子嗣之旁以图捕噬的东西。

曹译:若子嗣年少,尚缺乏见识,留给他一大份家业不啻于留下一大块诱饵,将招致各种猛禽对他进行围攻。

这一比喻,是把留给后代的钱财比喻成了诱饵,把对钱财怀有企图的人比喻成猛禽。水译对原文的语序进行了部分的调整,把if引导的条件状语从句放在了主语短语“A great state left to an heir”之后,导致了这部分修饰heir的定语过长;同样,“诱致一切的鸷鸟使之环聚于你底子嗣之旁以图捕噬的东西”这一译句定语长达22个字,语意回旋而拖沓,有失原文比喻的简洁之美;曹的译文,打破了原文句型上束缚,根据其语意进行了重新的调整,把条件句完全的前置了,清晰明了、简洁有力,体现了这一修辞的特色。

3. 结 语

在对培根散文风格的传译上,水译和曹译都是同时代中的佼佼者,无论是词语的选择、句式的转换、篇章的组织以及风格手段的传译,都是比较出色的。但是由于时代所限,读者水平的不同,以及参考文献,工具书的使用的差别等诸多因素,我们能够看出,为当代读者所接受的应是曹的译本,因为他从可读性、审美性和准确性上更符合汉语的表达习惯。但是我们还是要承认,半个世纪以前的水的译本给我们开启了一扇说理散文的新门路,丰富了说理性散文的形式和内涵,忠实传达了文章的内容。而曹的译本,更生动准确地再现了培根散文的风格。当然,他们也有各自的问题,如水的译文有些生硬,可读性降低了,随着时代的发展读者也减少了。曹的译文过分追求流畅、优美,四字成语使用过多等。但是,总而言之,他们的辛勤劳动让我们了解了培根,了解了散文,了解了理性的光辉和魅力。

参考文献：

1. Bacon Essay. 北京: 外语教学与研究出版社. 1997.
2. 弗·培根著. 曹明伦译. 培根随笔集. 中国翻译. 2004(1).
3. 郭秀梅. 实用修辞学(英). 南京: 江苏人民出版社. 1984.
4. 黄宏煦选编. 培根作品精粹. 河北教育出版社. 1995.
5. 弗·培根著. 水天同译. 培根论说文集. 北京: 商务印书馆. 1983.
6. 王宏印. 世界名作汉译选析. 上海: 上海交通大学出版社. 2000.
7. 王宏印. 英汉翻译综合教程. 大连: 辽宁师范大学出版社. 2002.

On Transferring the Style of Bacon's Essay

Cheng Yu Wuhan University of Technology

Abstract: The paper compares two Chinese translations *Of Riches* written by Francis Bacon from four angles: diction, sentence pattern, organization of paragraphs and figure of speech to figure out which is the better one to convey the style of the essay. The two versions are respectively translated by Shui Tiantong and Cao Minglun. After comparison, we may find that, with the development of the language and the underlying understanding of contents, the contemporary version is more readable and excellent in transfer the style of Bacon: elegance, brevity, the profound morality.

Key words: the style of essay; *Of Riches*; translation

(责任编辑: 卫 妮、甘艳芬、周 化)